

EL INMIGRANTE MEDIÁTICO.
REPRESENTACIONES EN PRENSA ESPAÑOLA

Marlén González González

Doctorado en Lingüística, Universidad de Santiago de Compostela

[marlenggez en yahoo es](mailto:marlenggez@yahoo.es)

Resumen

Este artículo se centra en el análisis de titulares de noticias sobre inmigración en la prensa española (El Mundo y EL País, julio de 2006). Partiendo de los presupuestos del análisis crítico del discurso y empleando una metodología de análisis y taxonomía de la lingüística funcional se analiza la representación de inmigrantes como actores sociales en el territorio español. En tal sentido, se tienen en cuenta tanto mecanismos de selección léxica y categorizaciones como tipos de roles y procesos verbales en que intervienen. El análisis del corpus ha mostrado que en la representación sociodiscursiva de la inmigración en la prensa española inciden tanto mecanismos de énfasis o mitigación con respecto a la realidad noticiada, como la relación con España como centro déctico.

© 2009 Marlén González González

CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac) 38, 21-59

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

Palabras clave: discurso de los medios, inmigración, análisis crítico del discurso, deixis.

Abstract

This article focuses on the analysis of headlines about immigration in the Spanish press (El Mundo and El País, July 2006). Based on the principles of critical discourse analysis and employing a methodology for analysis and taxonomy of functional linguistic the representation of immigrants is analyzed as social actors in the Spanish territory. In this regard, both lexical mechanisms selection and categorizations such as types of roles and verbal processes are taken into account. The corpus analysis shows that sociodiscursive representation of immigration in the Spanish press is influenced by mechanisms of emphasis or mitigation and by the relationship with Spain as a deictic centre.

Keywords: Media discourse, immigration, deixis, critical discourse analysis.

Índice

1. Los medios de comunicación. La construcción de la realidad y los inmigrantes. 23
2. La representación de la inmigración en los media. Nuestro estudio. 27
 - 2.1. Los datos 27
 - 2.2. Clasificación de los titulares 28
 - 2.3. Hipótesis de trabajo 30
 - 2.4. Representación discursiva de inmigrantes como actores sociales: roles y procesos 30
 - 2.5. Roles y procesos verbales 38
 - 2.6. La repetición como mecanismo de énfasis y realce 49
3. Conclusiones 51
- Bibliografía 53

1. Los medios de comunicación. La construcción de la realidad y los inmigrantes.

En la adquisición y formación de juicios, creencias ideológicas, patrones de conducta, de evaluación y de interacción social de los individuos intervienen dos procesos muy generales, de naturaleza diferente, pero interconectados e inter-modulados. Por un lado, cada individuo “se forma” a través de la praxis e interacción cotidianas y del desempeño, en situaciones y contextos reales, de determinados roles (a su vez más o menos apre(he)ndidos). Por otro, desde que tiene capacidad para ello, interviene en procesos intelectivos que modulan sus juicios y comportamientos. Las diversas manifestaciones de la cultura, la enseñanza –escolar, familiar, profesional, etc.– y sin duda los medios de comunicación, constituyen importantes vías de esta segunda vertiente.

De los múltiples factores que confieren primordial importancia social a los media hay dos notables. El primero es su alcance social, dado por el amplio y heterogéneo grupo de personas al que se dirige, y al cual tiene que satisfacer (desde puntos de vista informativos, ideológicos, estéticos). El otro, estrechamente relacionado con sus funciones, roles y efectos en la sociedad, alude a su importancia y funciones dentro de aquella.

En tanto, que instituciones dotadas de una serie de propósitos e intereses políticos, económicos y sociales, los medios se configuran como verdaderos actores políticos que buscan ejercer su influencia y satisfacer sus objetivos corporativos a través de la puesta en práctica de estrategias (Casero, 2004b), principalmente de tipo discursivo. (Casero: 2007, 69-70)

Aunque pudiera pensarse que el fin primario de los media es informar, en la praxis esto deviene informar de una determinada manera, arrojando luces y sombras sobre determinados segmentos de las sociedades, sujetos y eventos. Los medios de comunicación pueden erigirse por ello como una poderosa arma de manipulación no sólo del grado de conocimiento sobre un tema, sino de las potenciales valoraciones

que sobre él pudieran hacerse y de las concepciones ideológicas de las sociedades a las cuales pertenecen y que los conforman.

A diferencia de una imagen proyectada en un espejo, invertida pero fiel a sus rasgos, idéntica; los medios construyen y elaboran una nueva realidad, diferente.¹ Por demás, estos descartes, selecciones, (des)focalizaciones no suelen ser aleatorias ni fortuitas, más bien aluden a regularidades linguo-discursivas en el tratamiento de determinados temas.

Los medios de comunicación, sin duda, constituyen un terreno fértil tanto para el análisis de la conexión entre lengua, ideología y representación discursiva, como para el estudio de los mecanismos de control social y ejercicio del poder que ejercen sobre el universo noticiable y sus receptores.

Lo anterior es mucho más trascendente frente a tópicos ante los cuales los individuos no poseen más datos que los que les brindan los medios, pues no disponen de la interacción participante a la hora de formarse juicios y representaciones mentales sobre la realidad noticiada.

En los fenómenos migratorios y/o sobre minorías, los medios de comunicación actúan casi como las únicas fuentes de información, o al menos como las más poderosas y poseedoras de la hegemonía. Esto viene a reforzar la importancia de los *media* en las sociedades y del estudio de su tratamiento sobre temas como los referidos, frente a los cuales carecen de competidores como fuentes alternativas del conocimiento.

Investigaciones sobre la inmigración en España señalan el poco contacto en términos generales entre españoles e inmigrantes. Ello sustentaría la idea de que la imagen que los españoles suelen tener sobre los inmigrantes es en su mayoría mediáticamente construida, pues la elaboración participante, vital y cotidiana suele aún estar reducida a unos pocos casos.

¹ En tanto selección y adaptación a los recursos de que se dispone: verbales, visuales, auditivos, espaciales.

Sólo un 41 % de españoles, según la investigación del 2003, han tenido una conversación con un sudamericano, y proporciones inferiores la han tenido con otros inmigrantes, siendo mínima la proporción de quienes han hablado con un chino (11%) (Díez: 2005, 331)

Pese a que numerosos estudios² definen a España como un país poco xenófobo, en términos absolutos y relativos, la magnitud que ha venido cobrando el fenómeno de la inmigración en el territorio español deviene centro de atención y análisis frente a los cambios sociales que puede conllevar y los juicios y actitudes que puedan darse.

No es tampoco nuestro objetivo analizar la inmigración en polarizaciones de costo-beneficio, provecho-perjuicio, sino intentar contribuir a la mejor gestión del proceso, a través de la caracterización de una de las formas de representarlo y, por tanto, de concebirlo. Nos sumamos, con esto, a las voces que reclaman el tránsito del estadio de la evaluación, del asombro, de la falta de respuestas; al conocimiento, caracterización, comprensión y actuación; de una fase reactiva, casi fatalista a una de actuación, planificación y responsabilidad ciudadana.

Zapata Barrero (2005), a propósito de la irreversibilidad de este fenómeno y ante la constatación de la multiculturalidad en la sociedad, señala:

Como primera premisa debemos asumir que los debates sobre si estamos a favor o en contra del proceso son discusiones de la última década del siglo XX, similares a los que se producían en los inicios del proceso de globalización. Hoy en día mantener esa forma de argumentación es seguir un debate obsoleto (...). La multiculturalidad no es un ideal a alcanzar, sino una realidad a gestionar. La cuestión es debatir cómo gestionar el proceso (Zapata: 2005, 197).

² Van Dijk: 2005, Díez Nicolás: 2005, entre otros.

La articulación de una política y un comportamiento coherentes con los rasgos de la sociedad española actual debe quedar reflejada en la información y representación que se hace del proceso a los ciudadanos que forman parte de él, tanto los que en sus praxis cotidiana interactúan con inmigrantes, como los que sólo disponen de la ‘información’ como único contacto y percepción del proceso.

...en una sociedad democrática, los medios de comunicación tienen la responsabilidad social de procurar que el sistema de normas y valores contribuya a la convivencia, al respeto mutuo, a la consolidación de formas democráticas de libertades y de participación (...). Los media tienen la responsabilidad social de no simplificar la compleja realidad de la inmigración, de no alimentar los estereotipos, actitudes o percepciones que favorezcan el conflicto y dificulten la convivencia (Granados: 2007, 44).

Nuestro análisis se suma a estos criterios al describir las recurrencias en la caracterización de los inmigrantes en la prensa española, toda vez que, dadas las consecuencias referidas, dicha representación contribuirá a la valoración que de *ellos* se hará en la sociedad. La recurrencia en la presentación, atribución y caracterización de los inmigrantes dentro y fuera de la sociedad española incidirá sobre las ulteriores atribuciones, caracterizaciones, valoraciones, percepciones e interacción con *ellos* en la sociedad.

2. La representación de la inmigración en los media. Nuestro estudio.

2.1. Los datos

Los datos analizados se obtuvieron de las publicaciones diarias de *El Mundo* y *El País*, durante el mes de julio de 2006. Se tuvieron en cuenta todos los titulares de noticias relacionadas con la inmigración, independientemente de la sección en que aparecieran. En total se analizaron 243, 137 para *El País* y 106 para *El Mundo*.

Se prefirió trabajar con titulares por su importancia en el proceso de decodificación del artículo periodístico, bien como presentación de una escena (desde unas intenciones y valoraciones particulares) bien como la escena misma.

El titular se halla, en definitiva, conscientemente dirigido, pues es aquello que produce el redactor para modificar el contenido mental –esto es, el grado de conocimiento e ignorancia– que sobre la cuestión él le atribuye al lector (Jorques Jiménez: 2000, 96).

El titular puede actuar, por su naturaleza e intereses del lector, como apertura, presentación o llamada de atención con respecto al cuerpo de la noticia. Puede también, no obstante, constituir el único acercamiento o dato obtenido del evento noticiado. En tal sentido, si para Giró (2007) los editoriales constituían el “núcleo ideológico (...), el espacio donde el rotativo expresa de una forma explícita una opinión sobre lo que se estima que son las grandes cuestiones sociales, económicas y políticas” (Giró: 2007, 17), para nosotros, los titulares se erigen cómo núcleo ideológico, estructural, semántico e informativo con respecto a la noticia y específicamente con respecto al segmento de realidad noticiado. El titular, entonces, no sólo orienta posteriores lecturas y análisis del suceso sino que constituye una representación concentrada de la percepción que de él se tiene y de la valoración que se favorece.

Nuestra selección, por tanto, no es aleatoria. Se analizan los titulares por ser una unidad desde los puntos de vista antes referidos y porque en no pocas ocasiones son para los lectores el único contacto con la realidad noticiada, y constituyen por tanto un poderoso elemento con respecto a las cogniciones de los consumidores.

Dada la naturaleza del objeto de estudio analizado y de los presupuestos teóricos de que se parte, hemos empleado un enfoque multidisciplinar que conjuga concepciones y criterios del análisis crítico del discurso (ACD), teorías sobre las representaciones de actores sociales y taxonomías y procedimientos de análisis de la lingüística funcional.

2.2. Clasificación de los titulares

Un rasgo frecuente en los análisis críticos de discursos sobre inmigración (Van Der Valk: 2003, Van Dijk: 2003) es el establecimiento de macroestructuras temáticas recurrentes, como la ilegalidad, diferencias, amenaza social y cultural, la delictividad, entre otras más o menos específicas. También suelen referirse al peso de *topoi* (“a system of public knowledge, a discursive resource in which one may find arguments for sustaining a conclusion” Van Der Valk: 2003, 318) como el del desagrado de los inmigrantes frente a *nuestra* solidaridad y tolerancia, la falta de ‘inserción’, la poca capacidad de trabajo, el daño que causan a la economía y demanda laboral de los nativos, entre otros de semejante naturaleza que dañan la imagen positiva de *ellos*, y fortalecen la de *nosotros*. Otros han puesto el centro de atención en el análisis de las metáforas sobre la inmigración.

Aunque pudiéramos hacer una caracterización y agrupamiento semejantes de nuestros datos, preferimos referir un mecanismo de orden más general que caracteriza a nuestros titulares desde el punto de vista de la superestructura y determina sus rasgos más notorios.

Por ello, proponemos clasificar nuestros titulares de acuerdo con su *relación con el centro deíctico espacial* coincidente con la recepción de la noticia. El “aquí”³, referido a España, se erige entonces como meta, deseo, propósito, o como escenario de sucesos y debates en los cuales los inmigrantes y sus asuntos desempeñan diversos papeles.

En nuestra clasificación de los titulares, a partir precisamente de esta centralidad deíctica en el “aquí”, estarían los siguientes conjuntos:

- a) Titulares sobre eventos conectados con el centro deíctico pero “fuera de él”. Aquí entrarían todas las noticias sobre las oleadas, flujos migratorios, mecanismos de entrada, debates y procesos sobre las regularizaciones, es decir, todos los sucesos relacionados con la entrada o la salida.
- b) Titulares sobre sucesos ubicados en el centro deíctico. Es decir, una vez que se ha traspasado el límite, (a veces en sentido estricto, dado el medio por el que se logra), se recolectan los eventos, fenómenos, temas producidos en el “aquí”. Pertencerían en este grupo la participación social de los inmigrantes y las consecuencias para la sociedad. También se incluyen aquí los debates, comentarios y evaluaciones sobre la presencia de *ellos* en el “*aquí*” nuestro⁴.
- c) Dejamos este último grupo para aquellas noticias que abordan la emigración desde términos más generales, aunque no se analizarán en este estadio de la investigación pues por lo general trascienden el territorio español. No obstante, un estudio posterior las tendrá en cuenta, pues pueden establecer una interesante relación de ampliación, ejemplificación, contraste, coorientación –y otras muchas– con aquellas conectadas directamente con la Península.

³ Determinado por los límites del espacio español, y todos los rasgos que lo identifican en el período analizado, su sistema de valores, atributos y singularidades.

⁴ Toda vez que se empleen los binomios *ellos/nosotros*, *los otros* y *los unos* se hará desde el punto de vista de quien produce la noticia y del centro deíctico a partir del cual se estructuran. *Ellos, otros*: inmigrantes; *nosotros, unos*: no inmigrantes, nativos.

2.3. Hipótesis de trabajo

Se ha partido de la hipótesis de que la recurrencia de determinados rasgos lingüo-discursivos está estrechamente conectada con los siguientes factores:

- a) orientación y focalización en el centro deíctico correspondiente con los límites geográficos de la producción-recepción de los textos periodísticos; a saber, la España contemporánea a las noticias. La relación del elemento noticiado con dicho centro condiciona la forma de referirse a los sujetos inmigrantes, así como los eventos y roles más frecuentemente referidos.
- b) mecanismos de mitigación o énfasis sobre aspectos de la realidad noticiada.

2.4. Representación discursiva de inmigrantes como actores sociales: roles y procesos

Muchos de los textos consultados⁵ señalan la importancia que, en la conformación de los rasgos de los miembros de los grupos, poseen las formas que se seleccionan para nombrarlos. Lo que en principio pudiera responder a funciones de referencialidad, deixis, o especificación dentro del conjunto, deviene atribución, calificación y adjudicación de un rasgo como identitario, recurrente y potencialmente aplicable al conjunto de individuos.

Categorization by vocabulary is an integral part of the reproduction of ideology in the news papers, and particularly, that is the basis of discriminatory practice when dealing with such so-called groups of people

⁵ Fowler: 1991, Fairclough: 1995b, Van Leeuwen: 1996.

as woman, young, people, ethnic minorities, and do forth (Fowler 1991: 84).

Como señala Van Leeuwen⁶ (1996) existen diversas formas de representar lingüísticamente a los actores de un evento o proceso extralingüístico. En nuestros titulares las formas de referirse a los inmigrantes y no inmigrantes se relacionan con:

-en primer lugar, la propia legitimación de la noción de grupos y de la no pertenencia o mixtura de uno en relación con el otro.

-en segundo, intenciones de despersonalización e indeterminación de los sujetos inmigrantes.

-en tercero, mecanismos de representación negativa de *ellos* frente a la positiva de *nosotros*.

-en último lugar, el centro deíctico. También influyen en la selección de una de las variantes en conflicto el tipo de proceso verbal y el rol que los actores desempeñen.

Cuando los inmigrantes se hallan fuera de “aquí”, usualmente participando en el proyecto de la travesía, articulando el cumplimiento de la meta o fracasando en ella, la indeterminación y la colectivización son las formas preferidas para referirlos. Es por ello que suelen emplearse términos en plural o frases que aludan a conjuntos de individuos.

1. *Llegan 11.555 inmigrantes a Canarias, el doble que en 2005* (EM, 11/07/06, 21)⁷

⁶ Para la clasificación del tipo de representaciones seguimos la propuesta por Van Leeuwen: 1996.

⁷ Para referencias a la fuente: (Periódico -EM/ EP-, día/mes/año, página)

2. Los subsaharianos *forman cooperativas para comprar cayucos*. (EM, 02/07/06, 20)
3. *Dos agentes quedan atrapados en una patera cuando auxiliaban a ‘sin papeles’* (EP, 03/07/06, 34)
4. *Un cayuco llega a una playa y los bañistas socorren a 88 ‘ilegales’* (EM, 31/07/06, 17)

Para este primer conjunto de titulares la nominación o individualización son casi nulas. Sólo se alude a un inmigrante en contextos de fracaso de la empresa o travesía:

5. *Muere un bebé tras ser rescatado de una patera en Fuerteventura* (EP, 19/07/06, 21).

Anómalo resulta, por tanto, el único titular de este primer grupo en el que se nombra a un inmigrante. La nominación en este ejemplo pareciera responder a intenciones de énfasis, personalización y en cierta medida excepcionalidad del evento noticiado y del propio rol que desempeña; a saber, intentar salvar la vida a los suyos. No obstante, el titular es ambiguo en cuanto a la finalidad de la acción.

6. *Y Modou Kebe se hizo a la mar*. (EP, 25/07/06, 18)

Una representación diferente por su naturaleza, mas no por sus intenciones de despersonalización y exclusión del grupo de poder es la que sigue, donde coexisten valores de categorización y ubicación dentro de una clase y cierta funcionalización en tanto conexión con una actividad específica:

7. *España zanja la odisea surrealista del pesquero con los naufragos de Malta* (EP, 22/07/06, portada)

En ocasiones la exclusión es máxima y la pertenencia a cualquier centro negada. Se les categoriza y ubica en ningún sitio en tanto en todos a la vez:

8. Ciudadanos del mundo (EP, 31/07/06, 15)

La conexión con los inmigrantes, no obstante, se obtiene cuando se lee el artículo. Junto con el rasgo de pertenecer a todo el mundo, es decir, a todos los centros deícticos posibles, incluidos el del entorno más próximo a la producción de las noticias, se les niega toda pertenencia a ninguno. Se les despoja de todo rasgo identitario, de todo anclaje y asidero.

Por otra parte, no se explicita desde qué perspectiva son considerados ciudadanos del mundo, si es para el mundo o para ellos mismos.

Manteniendo esta línea de máxima exclusión y de no pertenencia se halla el siguiente titular en *El Mundo*:

9. Los apestados del mar. (EP, 20/07/06, 21)

Por último, se halla un caso de *physical identification* (Van Leeuwen: 1996, 54) que como suele ocurrir con los de esta clase, posee cierta connotación negativa, al utilizar como rasgos distintivo del conjunto de individuos un aspecto externo, en este caso, uno asumido históricamente como medio de exclusión, discriminación y xenofobia: el color de la piel.

10. «España ama a los negros». (EM, 02/07/06, 2)

La transitividad de la construcción y la distinción entre un *nosotros*-agente y un *ellos*-paciente amplían el cisma entre los grupos. Cabría ante un ejemplo como este, preguntarse sobre la anomalía en el empleo de un término tan marcado y abiertamente discriminador. La respuesta se halla en el entrecomillado, que señala que dicha secuencia no ha sido proferida por el diario, sino precisamente por un miembro del grupo minoritario (actor enunciador no explícito en el titular), por tanto, asistimos a un caso de autoexclusión y representación positiva del grupo de élite favorecidas por el tipo de construcción y por la ausencia de enunciador de la frase, lo que pudiera conferirle cierta validez general. Téngase en cuenta, además, que para muchos lectores las comillas dobles no tienen por qué interpretarse como discurso referido.

Ahora bien, una vez alcanzada la meta, es decir, que los *otros* se hallan en el centro deíctico y participan de él, entran en juego otros mecanismos de representación de inmigrantes como actores sociales.

La importancia de la deixis espacial se hace notoria una vez más en el segundo conjunto de titulares. Mientras que el término *inmigrantes* se emplea casi indistintamente dentro o fuera del centro deíctico; *extranjer-* aparece sólo en el primer caso, dejando así patente que pese a encontrarse físicamente en aquel, es decir, hallarse en el centro, no por ello pertenece:

11. Más de 200.00 extranjeros, *contratados en 2006* (EM, 11/07/06, 21)

12. *La mitad de los abortos se practica a extranjeras*. (EM, 28/07/06, 16)

Para el grupo de noticias sobre el “aquí” es también frecuente el empleo de la *clasificación*.

In the case of classification, social actors are referred to in terms of the major categories by means of which a given society or institutions

differentiates between classes of people. In our society these include age, gender, provenance, class, wealth, race, ethnicity, religion, sexual orientation, and so on. (Van Leeuwen: 1996, 55)

13. Dos magrebíes *acaban a cuchilladas tras el partido* (EM, 07/07/06, 51)
14. Un ecuatoriano *asesina a otro al atropellarlo tras una discusión* (EM, 17/07/06, 14)
15. Un hombre *denunciado por malos tratos mata a su novia en Ávila* (EM, 03/07/06, 21)

También se representan a los actores inmigrantes “in terms of an activity, in terms of something they do, for instance an occupation or role”⁸ (*functionalisation*, según Van Leeuwen: 1996, 54):

16. *Detenido un vidente acusado de asesinar a un hombre en un local esotérico* (EP, 22/07/06, 29)
17. *Muere un conductor tras explotar su camión* (EM, 19/07/06, 19)
18. *Detenidos en Marbella dos sicarios rusos acusados de asesinato* (EM, 13/07/06, 22)
19. *El fiscal pide siete años de cárcel para el líder de los Latin King en España* (EP, 26/07/06, 28)⁹

⁸ Las características de la muestra hacen que no puedan extrapolarse estos rasgos a todo el universo. Partiendo de ello, debe señalarse, sin embargo la amplia gama de valores con que pueden usarse: desde la alusión casi exclusivamente denotativa (conductor), a la connotación negativa más o menos velada (vidente, sicario) hasta la exclusión e indirecta autorrepresentación positiva (refugiados).

⁹ En este caso se presupone un conocimiento compartido por parte del receptor sobre este sujeto. La existencia de un referente único y conocido lo convierte en un ejemplo de nominación y representación unívoca. Su presencia en las agendas mediática y pública facilita la individuación y referencialidad, por ello se emplea el determinante y no indeterminantes como en los anteriores.

Otra forma de representar a estos sujetos como no pertenecientes se da a través de lo que Van Leeuwen llama *relational identification*. Generalmente este tipo de formas que actúan como representantes de “social actors in terms of their personal, kinship or work relation to each other” (Van Leeuwen: 1996, 56) se emplea en contextos en los cuales estos individuos actúan o participan en eventos que inciden negativamente sobre otros del propio colectivo al que pertenecen. Con este tipo de categorización se ampliaría el alcance de los prejuicios no sólo hacia el endogrupo sino con respecto a su propio grupo. La afiliación, cercanía, relación o parentesco se ve reforzada por el empleo de posesivos:

- 20. Sus compañeros *no se dieron cuenta de que estaban muertos* (EM 08/07/06, 20)
- 21. *Detenido por agredir a su hija de tres años* (EM, 12/07/06, 27)
- 22. *Detenido por acuchillar a su pareja y avisar a emergencia horas después* (EM, 03/07/06, 21)

En una única ocasión se utiliza el nombre de pila de un inmigrante “aquí”. Al igual que el ejemplo del primer conjunto, en este, se emplea este procedimiento como mecanismo de intensificación y singularización del actor social. Si en aquel caso la posible causa era la singularidad del evento y su rol (irse a la mar para buscar salvamento), en este es la magnitud del propio evento, así como intenciones de singularizarlo, de hacerlo recuperable ulteriormente en el contexto mediático o de apelar a su recuperabilidad:

- 23. *Los 213 arrestos de Aifa* (EP, 23//07/06, 20)

Un último caso de representación se da través de una categorización e identificación por su aspecto físico, que como suele reconocerse puede conllevar connotaciones negativas, despectivas y abiertamente excluyentes:

24. “*Uno me pisó la cabeza y me gritaba ‘moro de mierda’* ” (EM, 17/07/06, 18)

Si bien es cierto que a través del cuerpo de la noticia se completa la escena y se asigna referencialidad al indeterminado “uno”: agente de la policía, también lo es la atenuación que supone la indeterminación en el rol de agente ‘agresor’. Ello es aún más notable por el contraste que se da con frecuentes situaciones en las que este oficio aparece explicitado como mecanismo de legitimación del grupo de poder.

Pese a no tenerse en cuenta en esta fase de la investigación, no por ello debe obviarse el papel de las citas textuales sin agente y/o verbo enunciadores explícitos. Es no menos interesante que los dos únicos empleos de formas culturalmente discriminadoras aparecieran en discursos directos (*negros* y *moros*), que en ambos sean inmigrantes los autores de las frases citadas y en ambos se les oculte. La no autoría explícita es un mecanismo que puede servir bien para intensificar (“*España ama a los negros*”), bien para mitigar una crítica o la fuerza de una crítica de discursos comprometidos (“*Uno me pisó...*”). La selección de un enunciador explícito o no, en cualquier caso no es –como reconociera Bañón- fortuita.

Desde el *anonimato* hasta la *autoría explícita*, pasando por el *pseudoanonimato*, la *autoría implícita no representada*, la *autoría implícita representada* y la *pseudoautoría explícita*, todas estas categorías pueden aparecer en documentos o testimonios referidos de una u otra forma a la inmigración y es difícil pensar que la aparición de una u otra no es sino fruto de la arbitrariedad. (Bañón: 2002, 72)

2.5. Roles y procesos verbales

El estudio de la representación lingüística de los roles desempeñados por los actores sociales permite desentrañar posturas ideológicas, concepciones sobre los sujetos y atributos asumidos como identitarios así como intenciones de fijar unos rasgos y unos contextos como extrapolables a todo el universo, que puedan posteriormente asumirse como dados o como verdades incuestionables. Al no haber siempre correspondencia entre actor social y “actor lingüístico”, estudiar la representación de roles en la prensa desde una perspectiva crítica y la lingüística funcional mostrará el papel de la selección en la construcción de una noticia, los mecanismos a que obedece y las consecuencias ideológicas y sociocognitivas que puede ello tener.

Para el caso del primer conjunto de titulares –es decir, los conectados con la travesía o acercamiento al centro-, la mayor parte de las situaciones en las que los inmigrantes son agentes se corresponde con procesos materiales conectados con la preparación y puesta en marcha del trayecto.

25. Los subsaharianos forman cooperativas *para* comprar cayucos (EM, 02/07/06, 20)

Por ello, las formas verbales o nominalizaciones más frecuentes son las que significan movimiento efectuado por *ellos* (del origen al destino):

26. *Rescatados* 81 ‘sin papeles’ que navegaban *en una barca a la deriva* (EP, 27/07/06, 25)
27. *El disparo que mató a un subsahariano que entraba en Melilla partió del lado marroquí de la frontera* (EP, 05/07/06, 33)
28. “Salen de más lejos y *navegan mar adentro para eludir la costa*” (EP, 25/07/06, 18)

29. *Fallecen otros dos ‘sin papeles’ a bordo de una barca que iba hacia Canarias* (EP, 25/07/06, 18)

30. *Marruecos disparó a los inmigrantes que saltaron la valla con munición de caza* (EM,

o llegada y cumplimiento de la meta:

31. *200 inmigrantes llegan a Canarias* (EM, 17/07/06, 17)

32. *Llega a la Gomera una lancha con 104 inmigrantes* (EP, 06/07/06, portada)

Un conjunto no pequeño de eventos relacionados con el proceso para colocarse en el centro deíctico, es el que alude al fracaso de la empresa. Generalmente, son procesos existenciales que llenan los diarios sobre decesos, desapariciones, naufragios de inmigrantes en sus intentos de entrada ilegal al país:

33. *Fallecen en las costas del Sáhara 21 inmigrantes al naufragar la patera en la que viajaban a Canarias* (EM, 04/07/06, portada)

34. *21 subsaharianos se ahogan al naufragar su patera en las costas sarahuis* (EM, 04/07/06, 23)

35. *Tres subsaharianos mueren deshidratados tras una travesía de cinco días hacia Tenerife* (EP, 08/07/06, 22)

36. *17 inmigrantes ‘sin papeles’, incluidos nueve niños, desaparecen en aguas de Malta* (EP, 31/07/06, 10)

Con esta representación de inmigrantes en el trayecto se define la idea de la llegada como fin en sí mismo. La imagen, atribución y roles de los inmigrantes fuera del “aquí”, queda reducida en términos generales a sujetos cuya finalidad y principal objetivo es entrar en *nuestro* territorio.

En suma, podemos notar que los procesos en los cuales los inmigrantes actúan como agentes en este conjunto de noticias son fundamentalmente tres: preparar el viaje, lograr llegar a la meta o no conseguirlo.

Consecuencia de los rasgos más sobresalientes de las acciones llevadas a cabo por inmigrantes en este conjunto de noticias, encontramos aquellas en las que actúan como ‘pacientes’. Dichas situaciones se corresponden con contextos concretos de efectucción o de frustración del propósito. En tal sentido se representa a los inmigrantes como ‘pacientes’ en procesos materiales de rescate y salvamento, usualmente producidos fuera del centro deíctico:

37. Rescatados 81 ‘sin papeles’ *que navegaban en una barca a la deriva* (EP, 27/07/06, 25)

38. *Un barco español salva y lleva a Canarias a 90 inmigrantes tras rechazarlos Marruecos* (EM, 24/07/06, 18)

Un conjunto más exiguo de titulares refiere circunstancias en las que los inmigrantes se presentan como beneficiarios o perjudicados –en relación con su propia meta y objetivo– de acciones producidas por otros, usualmente miembros del grupo de poder, en acciones humanitarias y de salvamento:

39. *Dos agentes quedan atrapados en una patera cuando auxiliaban a ‘sin papeles’* (EP, 03/07/06, 34)

40. *“Gracias por salvarnos la vida. Fue una buena idea”* (EP, 20/07/06, 20)

También aparecen siendo trasladados o acercados al destino deseado o espacio decidido por autoridades o miembros de élites involucradas en las tomas de decisiones:

41. *El 'ESPERANZA DEL MAR' trasladada a Canarias a otros 90 'sin papeles' naufragos* (EP, 24/07/06, portada)

42. *España negocia con Malta para desembarcar a los inmigrantes y con Libia para repatriarlos* (EP, 19/07/06, 21)

Puede aludirse, además, al posicionamiento del grupo de élite o del referido centro con respecto a la llegada y presencia de los nuevos ciudadanos:

43. *España acogerá a 12 de los 51 inmigrantes rescatados en Malta* (EM, 21/07/06, 20)

44. *El Gobierno estudia conceder permisos de trabajo a 'sin papeles' hasta su repatriación* (EP, 12/07/06, 26)

Como contrapartida de los anteriores hallamos un conjunto de procesos materiales de no aceptación, o alejamiento 'provocado' de los inmigrantes con respecto al centro deíctico. Dicho de otro modo, se invierten la dirección del viaje y el rol ocupado por ellos: de actores de eventos hacia el destino deseado se convierten en pacientes de eventos que los alejan y regresan al origen:

45. *Malta repatriará a los inmigrantes del pesquero cuando sean identificados* (EM, 19/07/06, 18)

46. *El Gobierno "redistribuirá" a los inmigrantes rescatados por un pesquero español en Malta* (EM, 20/07/06, 16)

Es además notable la alusión más o menos directa a la no pertenencia y cosificación casi mercantil en ejemplos como los que siguen:

47. *El SUP denuncia los problemas para devolver a los inmigrantes*¹⁰ (EM, 13/07/06, 18)

48. Subasta de inmigrantes *en el Mediterráneo*. (EP, 21/07/06, 26)

Como ha podido deducirse de algunos de los ejemplos anteriores, el eje de este primer conjunto de sucesos es el trayecto o tránsito hacia España. Para los inmigrantes constituye el móvil y el objetivo; para los nativos, la situación ante la cual hay que tomar partido, actuar y, dados los casos, solucionar o prevenir. Por ello, podemos decir que en un sentido fáctico *ellos* inician, *ellos* actúan y provocan (desprovisto de toda evaluación negativa); mientras que *nosotros* reaccionan y responden. Suelen estos últimos, actuar frente a eventos o situaciones ‘venidos de fuera’ o, por el contrario, desde dentro controlan, regulan y en, cierta medida, deciden la futura interacción y la manera de hacerlo con ese ‘afuera’ y ‘no *nosotros*’.

Una situación algo diferente se da para el segundo conjunto de titulares. Determinar los roles de los sujetos en estas noticias es casi más importante que en las anteriores. En la travesía el desempeño de papeles estaba más o menos determinado por un conjunto de actos y propósitos limitados (*ellos* intentan acercarse a “aquí”, con los modos, recursos y vías de que disponen; *nosotros* ‘intentan’ controlarlo, resolver, prevenir conflictos y tomar partido verbal y factual frente a las consecuencias que se deriven del proceso, su logro o su fracaso). Por el contrario, este segundo conjunto representará a los inmigrantes como “nuevos” actores de la sociedad.

La mayor parte de las ocasiones en que los inmigrantes intervienen como participantes –activos o pasivos– en este segundo conjunto de titulares, es en procesos materiales (actos delictivos, violentos o agresivos que pueden incidir sobre individuos de un grupo o del otro).

Son agentes de hechos de asesinato o violencia física:

¹⁰ Un estudio posterior deberá tener en cuenta los casos en los que se emplean formas no personales del verbo como mecanismo de atenuación o de oscurecimiento de los agentes, así como su relación con los temas abordados.

49. Un hombre *denunciado por malos tratos mata a su novia en Ávila* (EM, 03/07/06, 21)
50. Un ecuatoriano asesina a otro *al atropellarlo tras una discusión* (EM, 17/07/06, 14)

Otro conjunto de titulares en los que los inmigrantes son actantes es el relacionado con la muerte. Significativa es la caracterización que se hace del sujeto fallecido cuando la causa es provocada por un miembro de su propio grupo,

51. Muere una ecuatoriana *de 18 años apuñalada por su ex pareja* (EP, 23/07/06, 28)

que contrasta con otros casos en los que las causas del fallecimiento son accidentales, o no se explicitan. En estos, no se refiere a los individuos a través de su no pertenencia, sino de su función social, oficio, edad o sexo:

52. Muere un conductor *tras explotar su camión* (EM, 19/07/06, 19)
53. Muere una niña de cuatro años *en la piscina de su guardería* (EM, 20/07/06, 21)

Este mecanismo de caracterización pudiera, además, ocultar la posible responsabilidad o participación del endogrupo.

Pese a lo anterior, el mecanismo más recurrente para presentar a los inmigrantes en procesos y eventos delictivos es a través del tópico de la detención o la denuncia. En ellos se suele aludir a la acción ‘violenta’ mediante la causa o motivo de la detención. También se señala la influencia sobre el grupo de poder: usualmente agente tácito o explícito del proceso material de captura del violador de las normas:

54. Detenido un hombre por filmar *a niños desnudos en una playa de la Barceloneta* (EP, 08/07/06, 40)
55. Detenido un argelino en Valencia por financiar *un grupo salafista* (EM, 05/07/06, 22)
56. Detenidos en Marbella dos sicarios rusos acusados de *asesinato* (EM, 13/07/06, 22)

Es significativo que en circunstancias como las precedentes no haya homogeneidad en la forma de referirse a los inmigrantes, lo cual muestra la relación con la causa de la detención, es decir, con la naturaleza de la acción realizada por *ellos*. En ocasiones se alude a su nacionalidad, en otras a su grado de organización y número, en otros se omite el término referencial y debe recuperarse del cuerpo de la noticia. Lo anterior pareciera estar relacionado con el alcance del ‘delito’ cometido, y su incidencia sobre uno o varios sujetos –de uno u otro grupo–, si daña a un solo miembro de la sociedad, a un conjunto de ellos o si incide sobre toda ella, así como la propia evaluación que del evento se hiciera.

Además de la detención e intervención de los responsables de mantener el orden en la sociedad, hallamos casos en los cuales los inmigrantes se presentan como beneficiarios, perjudicados o participantes en eventos articulados por el centro y sus miembros.

Consecuentemente con el papel del cuadrado ideológico (Van Dijk: 1997), las circunstancias en las cuales son beneficiarios son más numerosas y clausulares, transitivas con formas activas.

Existen dos titulares en los que se explicita el beneficio sobre los inmigrantes. Notable es la extensión social del grupo de poder: en una ocasión la nación (*spatialisation*) y en otra su presidente (*functionalisation*).

57. “España ama a los negros” (EM, 02/07/06, 20)

58. *Zapatero ofrece a la inmigración igualdad y respeto a la diferencia* (EP, 19/07/06, 22)

Ahora bien, las circunstancias en las que los inmigrantes son entes pacientes, beneficiarios perjudicados están en estrecha conexión con el tipo de evento y el grupo que sea agente. En tal sentido, hallamos que los eventos más noticiados son:

-acciones ‘negativas’, dañinas producidas por los inmigrantes sobre sí mismos (perjudicados).

-acciones ‘positivas’ producidas por el grupo de poder sobre el grupo minoritario (beneficiados).

Completando la imagen anterior hallamos circunstancias de representación negativa mitigada del *nosotros*. Son contextos en los cuales se refiere su actuación o participación en un evento que incide negativamente sobre los *otros* inmigrantes. La preferencia por nominalizaciones para aludir a dichos eventos y la ausencia de agente en algunos casos disminuyen el grado de participación del grupo de poder y oscurecen responsabilidades. Ejemplos como los que siguen mitigan tanto la naturaleza del proceso perjudicial sobre los inmigrantes (gracias a la propia nominalización y sus expansiones argumentales) como la inculpación del *nosotros*:

59. *Detenidos siete policías en Málaga por presunta agresión sexual contra mujeres inmigrantes* (EM, 23/07/06, portada)

60. *La Comunidad de Madrid denuncia el “trato denigrante” a los asilados de Alcobendas* (EM, 18/07/06, 21)

Otro subconjunto de titulares en los cuales participan los inmigrantes es el que podríamos catalogar como ‘presencia en la sociedad, rasgos y consecuencias’. La

diferencia con respecto a los anteriores es que suelen ser evaluaciones de naturaleza amplia y general. Se corresponden con informaciones estadísticas y valoraciones generales, mientras que los anteriores referían eventos y sucesos puntuales.

En primer lugar están los que aluden a cifras, número de inmigrantes en la sociedad, estatus legal.

61. La población extranjera alcanza *el 8.7 % de los empadronamientos en España durante 2005* (EM, 26/07/06, 18)

Otros ejemplos conjugan la información de la situación legal con su ubicación geográfica o jerárquica:

62. Un centenar de ‘sin papeles’ africanos viven *en un parque del centro de Murcia* (EP, 06/07/06, 26)

Contrasta con esta indeterminación numérica la exactitud de otros:

63. *Los inmigrantes bajan un 11% en Madrid por falta de renovación en el padrón* (EP, 26/07/06, 18)

64. *El censo del INE revela la existencia de un millón de inmigrantes irregulares* (EP, 26/07/06, portada)

Incluimos también los que aluden a la percepción y evaluación de ellos “aquí”:

65. La inmigración se acerca *al paro como principal preocupación de los ciudadanos* (EP, 21/07/06, 21)

El empleo de la voz media, de aspectualidad incoativa crea sensación de cercanía temporal y de novedad –valor altamente noticiable (Bell, A: 1991, 156-158). La elección de ‘inmigración’, en lugar de una forma /+humano/, amplía su alcance y la presenta como protagonista, causante y activadora del proceso referido.

También hallamos titulares que aluden a las consecuencias sobre la economía y sobre las instituciones:

66. La inmigración ilegal supone *un coste de 40 millones* (EM, 07/07/06, 25)

67. LOS RECURSOS de miles de inmigrantes atascan *el Tribunal Constitucional* (EP, 31/07/06, portada)

También se les presenta como poco escolarizados:

68. Sólo un 14 % de los inmigrantes llega a cursar *el Bachillerato* (EM, 07/07/06, 25)

Nótese además la matización sobre el valor porcentual, que muestra valoración sobre el hecho y no neutralidad en la plasmación de los datos, lo cual se refuerza por la perífrasis verbal cuya aspectualidad terminativa da sensación de meta por alcanzar, y “sólo un 14%” lo logra. Contrástese el titular original con uno menos connotado: El 14 % de los inmigrantes cursan el bachillerato. No obstante, se sigue sintiendo la falta de una aclaración que contextualice y especifique el universo de donde se ha obtenido el valor porcentual. Resulta notoria, además, la ausencia de causas o explicaciones de ese fenómeno.

Aunque no es nuestro objetivo el estudio de los *topoi* no obstante en nuestros datos hallamos que muchas de las atribuciones y representaciones de la realidad en las noticias reflejan algunos de los *topoi* más frecuentes, ampliamente descritos en la bibliografía (citemos por ejemplo a Van de Valk: 2003) como los relacionados con la

delictividad, la amenaza, las diferencias con respecto al *nosotros*, el crecimiento incontrolado de *ellos*, entre otros.

En suma, podemos concluir que la representación del otro inmigrante “aquí” que se privilegia es no sólo limitada y estereotipada, sino potenciadora de valoraciones negativas. La caracterización se da en dos niveles: en eventos puntuales y en valoraciones y generalizaciones sobre todo el universo.

Como participantes en hechos puntuales se presentan como agentes causantes de acciones violentas, delictivas, perjudiciales (sobre miembros de su grupo o del otro), como perjudicados (por su grupo o por el otro, aunque de forma mitigada) o beneficiarios de actuaciones del grupo de poder.

Para los casos de generalizaciones y caracterizaciones de los inmigrantes como colectivo dentro de la sociedad se suele colocar el énfasis en su estatus legal, su percepción por parte de los ciudadanos, escolarización, así como las consecuencias que provocan en la economía y el estado.

Tanto la caracterización individual como la colectiva favorecen la interpretación y percepción de los inmigrantes y de la inmigración como algo de exclusivos rasgos negativos, tanto para el ciudadano que interactúa con *ellos* como para la nación.

Por otra parte, puede comprobarse que la etiquetación (y consecuente valoración ulterior) no sólo están relacionadas con el contenido de los titulares, los tópicos en que se sustenta y las metáforas más socorridas, sino con la propia estructura de la frase y con la distribución de roles semánticos. Como reconociera Ilie (1998)

Semantic roles represent a structural feature that may be used to express ideological positions by attributing to the participants specific kinds of involvement in and responsibility for actions and events. (Ilie: 1998, 59)

La representación de roles semánticos, por tanto, no está condicionada exclusivamente por razones sintáctico-semántico-valenciales sino por otros factores de naturaleza

pragmática e ideológica que inciden en la preferencia por expresiones directas, acentuaciones, matizaciones, obscurecimientos, mitigaciones u ocultamientos en los roles desempeñados por los sujetos. La alta frecuencia de aparición, por ejemplo, de eventos en los cuales *ellos* son agentes de hechos delictivos y de eventos en los cuales son pacientes/beneficiarios de eventos efectuados por el *nosotros* contribuye a sustentar el tópico de *su* delictividad frente a *nuestras* bondades y solidaridad.

2.6. La repetición como mecanismo de énfasis y realce

Cuando se consulta la bibliografía (Van Dijk: 2003b, Wodak, R: 1996) sobre el análisis del discurso de temas de la emigración, puede constatarse cómo con frecuencia se alude a la presencia de mecanismos de énfasis y sustento de tópicos frecuentes. Uno de los que más se señala es el de las metáforas sobre las oleadas, juegos numéricos e hiperbolizaciones que contribuyen a crear sensación de amenaza y de problemas crecientes en relación bien con la entrada de inmigrantes, bien con su presencia y actuación en las sociedades. En nuestros datos, excepto un caso en que se habla de la ‘afluencia’ de menores inmigrantes, no suele emplearse, -al menos en los titulares-, tal mecanismo.

Pareciera haber un procedimiento más sutil, de transmitir esta sensación de infinitud y magnitud creciente e incontrolada. Se trata de la poca variación estructural de algunos titulares que abordan tópicos muy semejantes. En tales casos podría hablarse de construcciones más o menos fijas a partir de variables cuyos valores se obtendrán de la situación particular noticiada. Pudiera haber, no obstante, movimientos en el orden de los elementos, pero usualmente no en los participantes ni en los roles y circunstancias preferidos.

En términos muy generales encontramos tres casos relevantes de fórmulas con roles y procesos ‘fijos’, dos para el primer conjunto de titulares y otro, para el segundo:

a) X Rllegar¹¹ a Y:

donde X corresponde a las diversas maneras de referirse a los inmigrantes y los posibles atributos que se les adjudique e Y a términos referidos al centro deíctico desde donde se narra –en la mayoría de los casos–, o al destino.

b) X Rfallecer en Z

donde Z suele ser estar en este caso fuera del centro deíctico.

Con lo anterior no se quiere decir que los únicos casos en los que se emplea esta estructura son en estos temas, sino en los titulares sobre la travesía esta construcción posee una alta frecuencia de aparición. Es típico, además, para este grupo que X esté precedido de un indefinido ‘otro/s’ que crea la percepción de enumeración inconclusa.

c) Detenido X por Q

donde X sigue aludiendo a inmigrante(s) y Q a la causa. Las formas de expresar la causa pueden ser diversas y emplear otros regímenes preposicionales.

Si bien es cierto que no son la totalidad de los casos y que puede haber ligeras variaciones, lo es también el hecho de que las anteriores, a) y b) por una parte, y c) por la otra, son las casi únicas fórmulas que se repiten.

Puede notarse, entonces, el alcance que se confiere a tales informaciones si con cierta frecuencia un receptor del diario nuevamente lee que sigue ocurriendo exactamente lo mismo que en días anteriores y, lo que es más importante, que los inmigrantes sólo participan de un conjunto reducido de eventos altamente noticiados. La diferencia entre unos titulares y otros no suele estar en los roles de los participantes ni en los

¹¹ Se toma el símbolo R archi para recoger el conjunto de formas que tengan semejantes acepciones y usos. Con ello no se presenta toda forma usada como una resultante de una neutralización, sino como forma de aludir a relación paradigmática y potencial sustitución por semejantes. En este caso, por ejemplo, entrarían todos los titulares que empleen formas como: arribar, desembarcar, entrar y semejantes y sus posibles modalizaciones.

eventos, sino en rasgos más o menos circunstanciales del escenario en que se llevan a cabo.

Un estudio más amplio que tenga en cuenta el complejo proceso de recepción de la prensa, y en especial de los titulares, podrá dar cuenta de la influencia que este 'recurso' puede ejercer en la lectura del cuerpo de la noticia.

3. Conclusiones

Como se ha venido reconociendo los medios de comunicación poseen la gran responsabilidad social no sólo de informar y servir de mediadores entre la realidad y los sujetos no testigos directos de los eventos, sino de modificar las cogniciones, fomentar atribuciones, caracterizaciones y evaluaciones sobre los entes noticiados y sus correspondientes en la realidad extraverbal. La forma de noticiar sucesos, de referirse a actores tiene consecuencias directas en la conformación de juicios, valores, ideologías y conocimientos sobre la realidad selectivamente presentada. Caracterizar, por tanto, la representación que se hace de eventos, procesos y actores sociales en la prensa permite acceder a los juicios y valoraciones que subyacen en las selecciones y descartes previos a la conformación del producto mediático. Dada la relación entre agenda mediática y agenda pública, podrá estarse, por otra parte, en mejores condiciones para describir la realidad y para incidir en la mejor gestión de situaciones de conflicto y de desigualdad social.

Partiendo de intenciones de enfatizar *nuestros* rasgos positivos, *nuestra* cohesión, unidad y *sus* rasgos negativos y diferencias, se les presenta de manera diferenciada (por los mecanismos de categorización, procesos en que aparecen y roles que desempeñan) cuando se hallan fuera del centro déictico y cuando se hallan en él. El conjunto de topoi subyacentes, así como de valoraciones propiciadas en ambos casos también suelen ser diferentes.

Del análisis de los titulares escogidos se evidencia la importancia de dos factores que rigen la selección y presentación estos actores sociales en las muestras escogidas: por

una parte, la centralización deíctica en el *aquí-nosotros* (coincidente con el centro de recepción) y por otra, intenciones de intensificación o mitigación de aspectos de la realidad noticiada, a saber: potenciaciones de evaluaciones positivas sobre *nosotros* y negativas sobre los *otros*, y mitigaciones sobre las negativas con respecto a *nosotros* y positivas con respecto a *ellos*.

Para los titulares sobre el tránsito o viaje ‘ilegal’ los inmigrantes suelen representarse más como grupo, como colectivo y datos estadísticos; mientras que en el segundo, es decir, cuando ya se hallan *aquí*, puede recurrirse a representaciones individualizadas en contextos donde, generalmente, se daña su imagen positiva.

Pese a haber sido referidas en su momento y ser deducibles de la explicación precedente, a continuación se enunciarán las conclusiones particulares a las que se ha llegado del análisis de nuestros datos:

- a) Los rasgos sobresalientes de los titulares se conectan con el cuadrado ideológico característico de los discursos de poder sobre las minorías. En consecuencia con ello se representan de manera a grupos de pertenencia (élites) y a grupos de exclusión (inmigrantes). A los primeros se les legitima, individualiza y confiere importancia social, a los segundos, se colectiviza, indetermina y excluye. Desde el punto de vista terminológico contrastan las formas de aludir a la función o papel social de los actores: *ellos*, delincuentes, detenidos, asesinos, en situación migratoria no regulada; *nosotros*, la ley, los ciudadanos, el orden, lo regulado. Los anteriores sirven como mecanismo de polarización y exclusión de un grupo en relación con el otro.
- b) La colocación del centro deíctico en un “aquí” coincidente con la producción-recepción de los diarios y en el *nosotros* –élite que los produce y ciudadanos que los consumen–, determina la existencia de dos grandes conjuntos de titulares, a saber, los conectados con sucesos ocurridos fuera del centro y los ocurridos dentro. Lo anterior se hace evidente en los mecanismos empleados para la representación lingüística de los actores sociales. En tal sentido hallamos que las formas más recurrentes para aludir a los miembros del grupo minoritario en el primero de los grupos señalados es la exclusión, la

colectivización, asimilación y clasificación. Por el contrario, la presencia de los inmigrantes en el centro, si bien no deja de representarse como no perteneciente (por su origen o por la violación de patrones de conducta compartidos por los miembros del grupo de poder) suele ser menos grupal: actores sociales específicos en eventos específicos, generalmente delictivos y negativos.

- c) Mientras que los inmigrantes suelen representarse como iniciadores de eventos (para el primer conjunto de titulares: preparar el trayecto y efectuarlo y para el segundo procesos materiales violentos, delictivos), los no inmigrantes o miembros de grupo de poder actúan en respuesta o reacción ante *ellos*. En primera instancia, frente a los intentos y logros de entrada ilegal. En segunda, frente a *su* presencia y actuación en el centro deíctico. Esto último contribuye a la percepción, toda vez que suele ocurrir en eventos negativos, de amenaza, preocupación, conflicto y problema a ‘solucionar’.
- d) Por otra parte se ha puesto de manifiesto la utilidad de un enfoque multidisciplinar que combinara procedimientos de análisis y taxonomías de la lingüística funcional con postulados teóricos y concepciones del análisis crítico del discurso y teorías sobre representaciones de actores sociales.

recibido 8 septiembre 2008

aceptado 26 febrero 2009

publicado 31 mayo 2009

Bibliografía

- Arango, Joaquín (2005) “La inmigración en España: demografía, sociología y economía” en del Águila, 247-273.
- Aubarell, Gemma (coord.). *Perspectivas de la inmigración en España*. Icaria, Barcelona,

- Bañón Hernández, Antonio Miguel (1996). *Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua*. Universidad de Almería, Servicio de publicaciones, Almería.
- Bañón Hernández, Antonio M (2002) *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Servicio de publicaciones. Universidad de Murcia, Murcia.
- Bañón, Hernández, Antonio M (2003) *Análisis del discurso sobre la inmigración: a propósito de la representación de actores comprometidos*. En *Interlingüística*, 14, 15-30 (consultado en *Discurso & Sociedad*, <http://www.dissoc.org/recursos/articulos/>)
- Bañón Hernández, Antonio Miguel (2007) “El discurso periodístico a propósito del viaje de los inmigrantes pobres”, en Zapata Barrero y Van Dijk, 45-67.
- Bell, Allan (1991.) *The language of the News Media*. Blackwell, Oxford.
- Caldas-Coulthard, Carmen Rosa and Coulthard, Malcolm (ed.). (1996) *Texts and practices. Readings in Critical Discourse Analysis*, Routledge, Londres.
- Casero Ripollés, Andreu (2007) “Discurso mediático, inmigración e ilegalidad: legitimar la exclusión a través de la noticia” en Zapata Barrero y Van Dijk, 69-90.
- Cotter, Colleen (2001). “Discourse and Media”, en Schiffrin y Hamilton, 416-437.
- Chafe, Wallace L. (1976). “Givenness, Contrastiveness. Definiteness, Subjects, Topics, and Point of view”, en Li, Charles N. (coord.) *Subject and topic*. Academic Press, Nueva York, 25-57.
- Del Águila, Rafael (coord.) *Inmigración: un desafío para España*. Fundación Pablo Iglesias, Madrid.
- Del Águila, Rafael (2005b). “Tolerancia, respeto y democracia ante la inmigración”, en Del Águila, 1-31-
- Díez Nicolás, Juan (2005). *Las dos caras de la inmigración*. Ministerio de Trabajo y Asuntos sociales, Madrid.

- Entman, Robert M. (1993). "Framing: toward classification of a factored paradigm", en *Journal of Communication*, 43(4), 51-58.
- Fairclough, Norman (1992). "Discourse and text: linguistic and intertextual analysis within discourse analysis" en *Discourse & Society* 3(2): 193-217.
- Fairclough, Norman (1995a). *Critical discourse analysis. The critical study of language*. Longman Publishing, Nueva York.
- Fairclough, Norman (1995b). *Media discourse*. Arnold, Nueva York.
- Fairclough, Norman (2003) *Analysing discourse. Textual analysis for social research*. Routledge, Londres and Nueva York.
- Flowerdew, John and Li, David (2002). "Discriminatory news discourse: some Hong Kong data", en *Discourse & Society* 13(3): 319-345.
- Fowler, Roger (1991). *Language in the news. Discourse and ideology in the press*. Routledge, Londres.
- Gerbner, George (1985). "Mass discourse: message system analysis in a component of cultural indicators", en Van Dijk, Teun A (coord.). *Discourse and communication, new approaches to the analysis of mass media discourse and communication*. Walter de Gruyter. Berlin. Nueva York, 13-25.
- Giró, Xavier y Jarque, José Manuel (2007) "El discurso editorial sobre inmigración en El País, La Vanguardia, El Periódico y Avui, desde El Ejido hasta la cumbre europea de Sevilla (1999-2002)", en Zapata Barrero y Van Dijk, 17-44.
- Gómez Mompert, J. L. (1982). *Los titulares en prensa*. Editorial Mitre, Barcelona.
- González García, Patricio (2003). "Inmigración: perspectivas desde el territorio" en Aubarell, 309-312
- Granados, Antolín (2007) "La realidad narrada y la realidad opinada de la inmigración" en Juan José Igartua y Carlos Muñiz, *Medios de comunicación, inmigración y sociedad*. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 35-59.

- Halliday, Mark (1985). *An introduction to functional grammar*. Oxford University Press, N Y.
- Hernández Alonso, César (1995). *Nueva sintaxis de la lengua española*. Ediciones Colegio de España, Salamanca.
- Hernández Alonso, César (1996). *Gramática funcional del español*. Gredos, Madrid.
- Ilie, Cornelia (1998). "The ideological remapping of semantic roles in totalitarian discourse, or, how to paint white roses red" en *Discourse & Society* 9(1): 57-80.
- Jalbert, Paul J. (1995) "Critique and analysis in media studies: media criticism as practical action" en *Discourse & Society* 7-26.
- Jorques Jiménez, Daniel (2000). *Discurso e información*. Universidad de Cádiz. Servicio de publicaciones, Cádiz.
- Kress, Gunter (1985). "Ideological structures in Discourse", en Van Dijk 1985b, 4, 27-42
- Leudar, Ivan and Nekvapil, Jiří (2000). "Presentations of Romanies in the Czech media: on category work in television debates". *Discourse & Society* 11(4): 487-513.
- Leudar, I., Marsland, V. and Nekvapil, J. (2004). "On membership categorization: 'us', 'them' and 'doing violence' in political discourse". *Discourse & Society* 15(2-3): 243-266.
- López García, Ángel (1996). *Escritura e información. La estructura del lenguaje periodístico*. Cátedra, Madrid.
- López Hidalgo, Antonio (2001). *El titular. Manual de titulación periodística*. Comunicación social, Sevilla.
- Lynn, Nick and Lea, Susan (2003). " 'A phantom menace and the new Apartheid': the social construction of asylum-seekers in the United Kingdom". *Discourse & Society* 14(4): 425-452.

- MacCann-Mortimer, Patricia, Augoustinos, Martha and LeCouteur, Amanda (2004). “ ‘Race’ and de Human Genome Project. Constructions of scientific legitimacy”, en *Discourse & Society* 15(4): 409-432.
- Martín Rojo, Luisa (2000). “Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España”, en *Oralia* 3, 113-148.
- Mccombs, Maxwell (2004). *Setting the agenda. The mass media and public opinion*. Polity Press, Cambridge.
- Muñiz, Carlos; Igartua, Juan José y Otero, José Antonio (2007). “El tratamiento de la inmigración en los medios de comunicación. Un análisis que se debate entre lo real y lo imaginario”, en Igartua, Juan José y Muñiz, Carlos. *Medios de comunicación, inmigración y sociedad*. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 149-173.
- O’Halloran, Kieran (2003). *Critical Discourse Analysis and Language Cognition*. Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Picallo, M. Carme (1999). “La estructura del sintagma nominal: la nominalización y otros sustantivos con complementos argumentales”, en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (coord.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe, Madrid, tomo I, 363-393.
- Pumares Fernández, Pablo (2003). “La inmigración en España: perspectivas desde el territorio” en Aubarell, 177-204.
- Rumí Ibáñez, Consuelo (2005) “Presentación”, en Díez Nicolás, Juan. *Las dos caras de la inmigración*. Ministerio de Trabajo y Asuntos sociales, Madrid, 7-8.
- Scheufele, Dietram A. (1999). “Framing as theory of Media effects”, en *Journal of Communication* 49(1), 103-122.
- Schiffrin, Deborah, y Heidi E. Hamilton (coord.) *Handbook of discourse analysis*. Oxford, Blackwell.
- Sykes, Mary (1985). “Discrimination in discourse”, en Van Dijk 1985b, 4, 83-101.

- Titeagã, Cristian. (2005). "Accounting for extreme prejudice and legitimation blame in talk about the Romanies", en *Discourse & Society* 16(5): 603-624.
- Triadú, Joaquim (2003). "Un reto del presente. Lectura de un análisis sociológico de la inmigración", en Aubarell, 35-48.
- Van Der Valk, Ineke (2003) "Right-wing parliamentary discourse on immigration in France", en *Discourse & Society* 14(3): 309-348.
- Van Dijk, Teun A (coord.) (1985a). *Discourse and communication, new approaches to the analysis of mass media discourse and communication*. de Gruyter. Berlin y Nueva York.
- Van Dijk, Teun A (coord.) (1985b). *Handbook of discourse analysis*, volume 4, Academic Press, Londres.
- Van Dijk, Teun A (1992). "Discourse and the denial of racism" en *Discourse & Society* 3(1): 87-118.
- Van Dijk, Teun A (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Ediciones Paidós Ibérica, Barcelona.
- Van Dijk, Teun A (2001). "Critical Discourse Analysis", en Schiffrin y Hamilton, 552-572.
- Van Dijk, Teun A (2003a). *Ideología y discurso*. Ariel, Barcelona.
- Van Dijk, Teun A (2003b). *Racismo y discurso de las élites*. Gedisa, Barcelona.
- Van Dijk, Teun A (2005). *Racism and Discourse in Spain and Latin America*. Benjamins, Amsterdam.
- Van Leeuwen, Teo (1996). "The representation of social actors", en Caldas-Coulthard y Coulthard, 32-70.
- Ward, Gregory and Birner, Betty J. (2001). "Discourse and Information Structure", en Schiffrin y Hamilton, 119-138.
- Wodak, Ruth (1991). "Turning the tables: antisemitic discourse in post-war Austria" en *Discourse & Society* 2(1): 65-83.

- Wodak, Ruth (1996). "The genesis of racist discourse un Austria since 1989", en Caldas-Coulthard y Coulthard, 107-128.
- Wodak, Ruth and Reisigl, Martin (2001). "Discourse and Racism", en Schifffrin y Hamilton, 372-398.
- Zapata Barrero, Ricard (2005) "Bases para interpretar la multiculturalidad en España" en del Águila, 193- 246.
- Zapata Barrero, Ricard y Van Dijk, Teun A. (2007a) *Discursos sobre la inmigración en España. Los medios de comunicación, los parlamentos y las administraciones*. Fundación CIDOB, Barcelona.
- Zapata Barrero, Ricard. (2007b) Política del discurso sobre inmigración en España: discurso re-activo y discurso pro-activo en los debates parlamentarios. *Discurso y Sociedad* 1(2), 317-368.